

Persönlich = Personnel = Personale

Autor(en): **Münger, Hans Jürg**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **39 (1992)**

Heft 9

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Nutzungsbedingungen

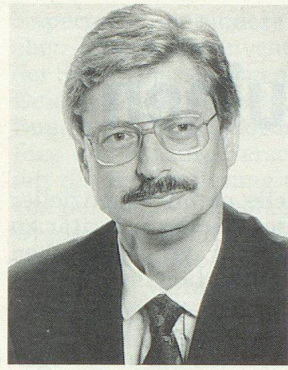
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Hans Jürg Münger

Lehren aus Dubrovnik

Lange, allzu lange bereits dauert der mörderische Bürgerkrieg im früheren Jugoslawien. Zehntausende haben ihr Leben verloren, drei Millionen sind auf der Flucht. Über die Menschenopfer, die dieses sinnlose Schlachten fordert, wird in Ost und West zu Recht heftig diskutiert. Kaum jemand aber redet von den unermesslichen Schäden am kulturellen Erbe dieses einst stolzen Volkes.

Als einer von über siebzig Staaten hat sich seinerzeit auch Jugoslawien im Haager Abkommen dazu verpflichtet, Kulturgüter vor Beschädigung und Vernichtung zu bewahren. Heute zerstören kriegerische Horden an kulturellem Erbe ihrer eigenen Vorfahren in Minuten, was Generationen während Jahrzehnten und Jahrhunderten aufgebaut haben: Kirchen, Denkmäler, Museen, ja ganze Städte von grösstem geschichtlichem Wert wie Dubrovnik an der Adria. Von Kulturgüterschutz keine Spur.

Auch wenn in unserem Land an Bürgerkrieg nicht gedacht werden muss – Kriegsschauplatz könnte sogar die neutrale Schweiz werden: Die (irrtümliche) Bombardierung von Schaffhausen ist noch kein halbes Jahrhundert her. Wem dies als Beispiel für den Kulturgüterschutz zu utopisch tönt, halte sich ganz einfach an Naturkatastrophen; deren gibt's genug.

Das Kulturgüter-Inventar der Schweiz listet über 8000 der schützenswertesten Objekte auf. Weil sich diese trotz aller Bemühungen nie hundertprozentig schützen lassen, müssen bereits in Friedenszeiten Sicherstellungsdokumentationen angelegt werden. Anhand von Plänen, Fotos, fotogrammetrischen Aufnahmen und so weiter liessen sich die allermeisten beschädigten oder zerstörten Kulturgüter nach einer Katastrophe restaurieren oder wieder aufbauen.

Dubrovnik muss für die Schweiz Ansporn sein, den Schutz ihres kulturellen Erbes hochzuhalten. Denn der Wiederaufbau dieser historischen Stadt wird fachgerecht wohl kaum mehr möglich sein: Es fehlt an Geld, und vor allem fehlt es an den unerlässlichen Sicherstellungsdokumentationen ...

La leçon de Dubrovnik

Quand donc finira cette horrible guerre civile dans l'ancienne Yougoslavie? Les morts se comptent par dizaines de milliers, le conflit a provoqué le déplacement de quelque trois millions de personnes. A juste titre, la colère gronde d'est en ouest devant ce sacrifice humain insensé. Serait-il indécent de parler aussi des dommages incalculables portés à l'héritage culturel de ce peuple?

En tant que signataire avec plus de 70 Etats de la Convention de La Haye, la Yougoslavie s'est engagée à défendre les biens culturels contre les dommages et la destruction. Aujourd'hui, des hordes guerrières détruisent en quelques minutes ce que leurs propres aïeux ont mis des générations à construire: églises, monuments, musées et jusqu'à des villes entières de grande valeur historique telle que Dubrovnik au bord de l'Adriatique. Pas trace de protection des biens culturels!

Si l'on peut exclure, Dieu merci, l'éventualité d'une guerre civile dans notre pays – la Suisse neutre serait plutôt place d'observation stratégique – le bombardement (*par erreur*) de Schaffhouse ne remonte qu'à un demi-siècle à peine. Et si la répétition d'un tel événement est une hypothèse trop invraisemblable, que l'on pense simplement aux catastrophes naturelles toujours possibles.

L'inventaire des biens culturels de la Suisse recense plus de 8000 objets dignes de protection. Comme une protection intégrale n'est jamais possible malgré tous les efforts, il importe d'établir en temps de paix les documentations de sécurité. A l'aide de plans, de photos et d'enregistrements photométriques on pourrait en cas de catastrophe restaurer ou reconstruire la plupart des biens culturels endommagés ou détruits.

Dubrovnik doit nous servir d'exemple à cet égard et nous inspirer un respect agissant de notre patrimoine culturel. La reconstruction de cette ville historique dans toutes les règles de l'art ne sera plus guère possible: l'argent manque et surtout les indispensables documentations de sécurité...

Una lezione da Dubrovnik

Già da molto, troppo tempo, dura l'orribile guerra civile nell'ex-Jugoslavia, una guerra in cui hanno perso la vita decine di migliaia di persone e che ha provocato la fuga di tre milioni di persone. Sia all'est che all'ovest si parla moltissimo delle vittime umane di questo assurdo conflitto. È senz'altro giusto che sia così, ma purtroppo non si parla quasi per niente dei danni incalcolabili che la guerra ha determinato per il patrimonio culturale di questo popolo un tempo così fiero.

Anche la Jugoslavia a suo tempo ha aderito alla Convenzione dell'Aja e si è quindi impegnata, insieme ad altri settanta Stati, a proteggere i beni culturali da danneggiamenti e distruzioni. Oggi invece i diversi gruppi belligeranti distruggono in pochi minuti il patrimonio culturale che i loro antenati hanno accumulato per generazioni e nel corso dei secoli: chiese, monumenti, musei, intere città di grande importanza storica come Dubrovnik sul mare Adriatico. La protezione dei beni culturali è del tutto inesistente.

Anche se nel nostro paese una guerra civile è impensabile, è tuttavia possibile che perfino la Svizzera neutrale possa diventare teatro di un conflitto. Non dimentichiamo l'esempio del bombardamento (per errore) di Sciaffusa, che risale a meno di mezzo secolo fa. A chi ritiene questo esempio troppo utopistico per la protezione dei beni culturali, basta pensare alle catastrofi naturali che sono sempre abbastanza numerose. L'inventario svizzero dei beni culturali contiene oltre 8000 oggetti degni di essere protetti con la massima cura. Poiché questi, malgrado tutti gli sforzi, non si possono proteggere al cento per cento, già in tempo di pace occorre preparare le documentazioni di sicurezza. Sulla base di piani, fotografie, rilievi fotogrammetrici ecc. si possono infatti restaurare o ricostruire quasi tutti i beni culturali danneggiati o distrutti.

L'esempio di Dubrovnik deve servire da stimolo per la Svizzera a mantenere elevata la protezione del suo patrimonio culturale. Infatti la ricostruzione di questa città storica sarà ormai praticamente impossibile perché mancano i mezzi finanziari e soprattutto perché mancano le indispensabili documentazioni di sicurezza ...